Шэнь Ян (Китай)

**Проблема рецепции творчества Н.А.Заболоцкого в Китае**

Переводить Заболоцкого, как и других обэриутов, трудно; первые попытки переводов на европейские языки, однако, появились еще при жизни поэта (например, выполненные итальянским поэтом А.М.Рипеллино[[1]](#footnote-1)), и до сих пор кажется только одна поэтическая книга Заболоцкого на английском[[2]](#footnote-2) (более того, за последнюю четверть века появилось несколько монографий[[3]](#footnote-3)).

В Китае к творчеству Заболоцкого обратились сравнительно недавно: в 2009 г. профессор Пекинского университета иностранного языка Ван Цзяньчжао опубликовал статью[[4]](#footnote-4) обзорного характера, посвященную, в частности, «Столбцам» и поэмам начала тридцатых годов; более частному вопросу — эстетике Заболоцкого и ее соотношению с эстетикой ОБЭРИУ как группы — посвящена следующая статья исследователя, «Слова вылетали в мир (Заболоцкий и его поэзия)», опубликованная в 2010 г.

В 2014 г. в Пекинском университете была защищена докторская диссертация Дун Чуньчуня «Натурфилософская поэзия Николая Заболоцкого»[[5]](#footnote-5), написанная под руководством проф. Ван Лие, в свое время защищавшего свою кандидатскую работу в МГУ.

Ван Цзяньчжао не только исследует, но и переводит Заболоцкого, публикуя переводы с 2009 года[[6]](#footnote-6) («Лицо коня», «Ночной сад», «Метаморфоза», «Не позволяй душе лениться», «В жилищах наших», «Прогулка», «Искусство», «Начало зимы» и др.). В 2015 г. вышла книга выполненных Ван Цзяньчжао переводов из Заболоцкого, содержащая более ста стихотворений разных лет (тексты, выбранные из «Столбцов», составляют около трети книги, остальное — лирика более поздних лет)[[7]](#footnote-7).

Видимо, не случайно то, что переводами сложных стихотворений Заболоцкого занимаются исследователи: кроме названного выше филолога-русиста Ван Цзяньчжао, назовем еще профессора Пекинского университета, поэта, переводчика и философа Чжоу Вэйчи (основная область научных интересов — история христианства). Стихи Заболоцкого (всего 10 текстов: «Лицо коня», «Змеи», «Все, что было в душе» и т.д.) он переводил, используя опыт переводов на английский язык (например, в издании «Russian Poetry: The Modern Period»[[8]](#footnote-8), а также переводов B.Perelman, K.Lewis, A.Merivale, E.Ostashevsky, Ch.R.Fortune); переводы выложены на сайте автора[[9]](#footnote-9).

Заболоцкий, самый известный из поэтов-обэриутов в России, лучше других оказался известен и в Китае (кроме Заболоцкого, в Китае в самое последнее время начали переводить и изучать Хармса). Хотя упоминания о ОБЭРИУ как группе есть в отдельных написанных в Китае работах, посвященных истории русской литературе XX века[[10]](#footnote-10), но основательное исследование ее еще впереди.

Понятно, что любой художественный перевод с русского на китайский, особенно перевод стихов, существенно осложняется известными различиями между русским и китайским принципами письма: алфавитным и иероглифическим.

Иногда китайские переводчики используют переводы-посредники, например, переводы на английский[[11]](#footnote-11) (заметим, что так поступали иногда и русские литераторы, особенно в XVIII – первой трети XIX в.).

Чжоу Вэйчи, сам не владеющий русским, таким способом (через посредство английского перевода) передал по-китайски некоторые стихотворения Заболоцкого. Отдельные тексты, среди них известнейшее «Лицо коня», существуют на китайском в двух версиях: Ван Цзяньчжао и Чжоу Вэйчи[[12]](#footnote-12); это предоставляет нам возможность сравнить переводы, выполненные разными методами, увидеть наиболее трудные для интерпретации места и оценить точность перевода.

Начиная с перевода Чжоу Вэйчи, позволим себе здесь полностью привести текст перевода-посредника – перевода на английский, выполненного Б.Перельманом и К.Льюисом:

*THE FACE OF A HORSE*

*Animals never sleep. At night when it’s dark*

*They stand like a stone wall over the world.*

*A cow’s sloping head has smooth horns*

*And makes noise in the straw; holding*

*Primaeval cheekbones separate,*

*The heavy stony forehead presses down*

*To inarticulate eyes*

*That barely can roll in circles.*

*But the face of a horse is sharp and fine.*

*He hears the talk of leaf and stone.*

*He listens! He knows the cries of animals,*

*From the ragged woods, the nightingale’s call.*

*And being so wise, whom should he tell*

*All the miraculous thing he knows?*

*The night is deep, constellations*

*Are lifting over the dark skyline.*

*And the horse is calmly standing guard,*

*The wind rustling his silky hair,*

*Each of his eyes like a huge burning world,*

*His mane spread — royal purple.*

*And if a man could see*

*The magic face of a horse*

*He would rip out his own silly tongue*

*To give to the horse. The magic horse*

*Is the one who really deserves a tongue!*

*Then we would hear words.*

*Words as big as apples, thick*

*As honey or curds.*

*Words that have the thrust of fire,*

*That fly into the soul and there make light,*

*Like fire shining on the wretched objects*

*Of some poor hut. Words without death,*

*Words that let us sing.*

*But now the stable is empty*

*And the trees can no longer be seen.*

*Morning, the miser, has covered up the mountains*

*And opened the fields for work.*

*The horse, from his cage of shafts,*

*Drawing a covered cart,*

*Looks with the eyes of a prisoner*

*At the mysterious, unmoving earth. [[13]](#footnote-13)*

Первый стих “животные не спят” переведен профессором Чжоу как “животные никогда не спят”, но это лексическое изменение, видимо, вполне точно передает общий смысл (у Заболоцкого действительно речь идет о том, что происходит всегда). Ср. у проф. Вана менее точное: “животные еще не заснули” (по-китайски “动物尚未入睡”).

В английском переводе есть и неточности: “Лицо коня прекрасней и умней” переведено как “But the face of a horse is sharp and finе": утрачена сравнительная степень прилагательных; «рыцарь» — всего лишь “standing guard”. У проф. Вана здесь точнее, однако и его перевод не свободен от недостатков, которые в большинстве связаны с семантикой слова. Например, в строке “И грива стелется, как царская порфира” глагол “стелется” передан на китайском словом, соответствующим русскому “развевается” (“飘动”). “Спеленало” ("Скупое утро горы спеленало”) передано как “легло” （“笼罩”） (в английском переводе точнее: “spread”, “cover up", соответственно у проф.Чжоу （“披拂”，“包”）).

Сравнивая переводы на китайский и английский языки с оригиналом Заболоцкого, мы видим, что эти переводы в разных отношениях не вполне точны. При этом английский перевод более свободный - переводчик стремится передать прежде всего общее впечатление - а перевод непосредственно с русского на китайский, выполненный проф.Ваном, более буквалистический.

Обращаясь к русскому тексту, можно сразу заметить в нем резко необычные сочетания слов (например, эпитета и определяемого слова), смысл которых не всегда поддается рациональному объяснению. Понятно, что они будут представлять собой особенную трудность для переводчика. Например: “скулы вековые”, “косноязычные глаза”, “ночь глубока”, “густые слова”, “крутое молоко”, “скупое утро”, наконец, само название стихотворения (“лицо коня”). Представляем их переводы в виде таблицы ниже:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Переводчики | Скулы вековые | Косноязычные глаза | Ночь глубока | Густые слова | Крутое молоко | Скупое утро | Лицо коня |
| Проф. Ван | Старинные скулы (古老的颧骨) | Говорящий неуклюже (口齿不清) + глаза | Ночью глубокой и тихой (夜深沉) | Тесные слова (密集的词) | Густое молоко (稠奶) | Скупое утро (吝啬的早晨) | Лицо коня (马脸) |
| Bob Perelman & Kathy Lewis | Primaeval cheekbones | Inarticulate eyes | The night is deep | Thick words | curds | Morning, the miser | The face of a horse |
| Проф. Чжоу | Первобытн-ые скулы (原始的颧骨) | Почти Одинаково с переводом проф. Вана (拙於言词的双眼) | Уже глубокой ночью (夜已深了) | Густые слова (稠的词语) | Сгущенное молоко (炼乳) | Скупое утро (吝啬的早晨) | Лицо коня (马的脸庞) |

Сразу можно заметить, что странность, очевидная в русском оригинале, в переводе часто теряется.

Еще одна сложность, которую представляет для переводчика почти любой художественный текст, порожденный другой культурой, а творчество Заболоцкого (и «Лицо коня») в особенности – это необходимость как-то передать стилистическую маркированность (а иногда и цитатность). У Заболоцкого, как известно, среди его излюбленных поэтических приемов – тонкая стилизация языка поэзии золотого века, «пушкинского» языка; причем такая стилизация затрагивает в «Лице коня» только некоторые фрагменты текста. Переводя на английский, этот эффект можно было бы передать обращением к, условно говоря, «байроновскому» языку; для переводчика на китайский все гораздо сложнее. Попытки перевести стилистически «пушкинские» фрагменты из «Лица коня» мы представляем в виде таблицы ниже:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Переводчики | Говор | Рокот соловьиный | Чудесные виденья | Царская порфира | Поистине | Убранство | Влача |
| Проф. Ван | Беседа (交谈) | Щебетание / рокот соловья (夜莺的啼啭) | Прелестный кругозор (美妙的见闻) | Пурпурный халат короля (国王的紫袍) | По-настоящему (真正) | Убранство (陈设) | Тащи-ть (拉着) |
| Bob Perelman & Kathy Lewis | The talk of | The nightingale's call | Miraculous thing | Royal purple | Really | objects | Drawi-ng |
| Проф. Чжоу | разговор(谈话) | Призыв соловья (夜莺的召唤) | Чудеса (神奇) | То же самое | Правда, (真的，) | Барахло (物什) | То же самое |

Можно заключить, что поэтизмы более последовательно переданы в переводе профессора Вана.

И еще. В «Лице коня» есть строка “Он вырвал бы язык бессильный свой” – это воспринимается как реминисценция из пушкинского «Пророка» (“И вырвал грешный мой язык”. Это предлагает для переводчика новую задачу: как в переводе отражать подобную цитатность строки — с помощью сноски или другими какими-то способами.

Еще труднее, чем буквальный смысл и стилистическую окрашенность текста, передавать звучание. Переводящему обэриутов, в том числе и раннего Заболоцкого, приходится учитывать особенную пластичность, изменчивость, или, как это называют современные русские стиховеды, «гетероморфность» их стиха, допускающего свободные «переходы» в одном стихотворении:

1. от рифмованного стиха к белому;
2. от одной стопности к другой;
3. от силлаботоники — к тонике и литературному райку;
4. от силлаботоники — к верлибру.[[14]](#footnote-14)

Например, в «Лицо коня» (1926) 3 – 4 строки— Дактиль4 – Анапест3;

*Рогами гладкими шумит в соломе*

*Покатая коровы голова.*

19,20 – 21,22,23,24 — Ямб4 – белый стих;

*Глаза горят, как два огромных мира,*

*И грива стелется, как царская порфира.*

*И если б человек увидел*

*Лицо волшебное коня,*

*Он вырвал бы язык бессильный свой*

*И отдал бы коню. Поистине достоин…*

Безусловно, в каждой языковой системе, формы метрики и рифмы проявляются по разным принципам. В отличие от преобладающей в большинстве русских стихотворений силлаботоники, классические[[15]](#footnote-15) (с древности до эпохи Цин (1046 до н.э.-1911)) правила метрики китайской поэзии зависят от порядка тонов[[16]](#footnote-16) каждого иероглифа в стихе, а рифма — от звучания гласных букв пиньини иероглифа в начале, конце и также среди строки.

Таким образом, предлагать точные аналоги звучания русского стиха в китайском переводе почти невозможно.

Что касается воспроизведения рифмовки, то в идеальном случае должна воспроизводиться не только ее схема, но и семантическое соотношение рифмующихся слов, а достичь этого очень трудно.

Например, строки 26-33 в «Лицо коня»:

*Мы услыхали бы слова.*

*Слова большие, словно яблоки. Густые,*

*Как мед или крутое молоко.*

*Слова, которые вонзаются, как пламя,*

*И, в душу залетев, как в хижину огонь,*

*Убогое убранство освещают.*

*Слова, которые не умирают*

*И о которых песни мы поем.*

Их переводы в китайском тексте профессора Чжоу выглядят так:

这样我们才会听得到词语(слова)。

(это) 那是大得象苹果，稠得象

蜂蜜或炼乳的词语(слова)。

(это) 那是象火舌般有穿透力

飞进灵魂如火焰飞进茅屋

照亮它卑贱的物什的词语(слова)。

(это) 那是不会死的词语(слова)

(и есть)是我们为之歌唱的词语(слова)。

Получается, что этот фрагмент стихотворения структурируется так, как первый стих — “мы услыхали бы слова”, потом “это есть какие слова”, последний стих — (это) есть какие слова”. Переводчик здесь не только сохранил рифмы, порождаемые повторением словом “слова”, но и добавил слово “это” в начале каждой соответствующей строки, чтобы создать рифмы, подходящие к эстетике китайской поэзии.

Если только судить в силу личного чувства, читая упомянутые два китайских перевода, то трудно сказать, какой из них лучше. Однако уже разработали немало методов измерения качества перевода поэзии, чтобы улучшить объективность критерия оценки перевода. При этом здесь мы попытаемся заимствовать два термина: “показатель точности” и “показатель вольности”[[17]](#footnote-17) из статьи М.Л.Гаспарова «Подстрочник и мера точности»[[18]](#footnote-18) и судя по этому, сделать не столь достоверный, но имеющий некоторое значение вывод из нашего сравнения переводов.

Сумма иероглифов подстрочника[[19]](#footnote-19) стихотворения «Лицо коня» примерно составляет 373. Относительно перевода профессора Вана: мера точности – 83%, мера вольности – 20%; для перевода профессора Чжоу: мера точности – 77%, мера вольности – 28% («точность» - здесь имеет отношение только к лексике).

1. Poesia russa del Novecento / Versioni, saggio introduttivo, profili bibliografici e note a cura di A.M.Ripellino. Parma: Guanda, 1954. [↑](#footnote-ref-1)
2. *Zabolotsky N.A.* Selected Poems (Poetry Pleiade) by Nikolay Alekseyevich Zabolotsky / Trans. Daniel Weissbort. Publisher. Carcanet Press Ltd. 1999. [↑](#footnote-ref-2)
3. *Björling F*. «Stolbcy» by Nikolaj Zabolockij. Stockholm: *Almqvist* & *Wiksell*, 1973; *Goldstein D*. Nikolai Zabolotskij: Play for Mortal Stakes. Cambridge, 1993; *Pratt S*. Nikolai Zabolotsky: Enigma and Cultural Paradigm. Evanston, Illinois, 2000. [↑](#footnote-ref-3)
4. *Ван Цзяньчжао*. Не позволяй душе лениться // Звезда. 2009. № 9. С.140-143. [↑](#footnote-ref-4)
5. Тема уже привлекала внимание исследователей, прежде всего русских (см., напр.: [Федоров 2003], [Красильникова 2005], [Мороз 2007]. [↑](#footnote-ref-5)
6. *Ван Цзяньчжао*. Антология поэзии Заболоцкого // Звезда. 2009. № 9. С.135-139; Антология поэзии Заболоцкого // Иностранная поэзия. 2010. № 1. С.109-111; Антология поэзии Заболоцкого // Мировая литература. 2014. №3. С.222-239. [↑](#footnote-ref-6)
7. *Заболоцкий Н.А.* Время / Пер. Ван Цзяньчжао. Изд. Искусство Дун Нуань. 2015. [↑](#footnote-ref-7)
8. *Glad J., Weissbort D*. Russian Poetry: The Modern Period. Univ. of Iowa Press. 1978. [↑](#footnote-ref-8)
9. *Чжоу Вэйчи.* Второй вариант перевода антологии Заболоцкого. <https://www.douban.com/note/204259557/?type=like> [↑](#footnote-ref-9)
10. *Чжан Цзяньхуа, Ван Цзунху.* Русская литература XX века: течения и школы. Пекин, 2012. [↑](#footnote-ref-10)
11. Например, первым китайским переводом произведения Пушкина был его роман «Капитанская дочка» (название китайского перевода – «Любовная история в России»). Переводчик Чжэ Ихуй переводил этот роман опосредованно с японской редакции (впервые опубликовано в 1903 г.). [↑](#footnote-ref-11)
12. *Заболоцкий Н*. Столбцы, стихотворения, поэмы. Лениздат. 1990. [↑](#footnote-ref-12)
13. *Чжоу Вэйчи*. Второй вариант перевода антологии Заболоцкого. <https://www.douban.com/note/204259557/?type=like> [↑](#footnote-ref-13)
14. *Орлицкий Ю*. Свободный стих Заболоцкого в контексте стихотворной поэтики обэриутов // "И ты причастен был к сознанью моему…": проблемы творчества Николая Заболоцкого: материалы науч. конф. к 100-летию со дня рождения Н.А.Заболоцкого. М.: РГГУ , 2005. С. 114-115. [↑](#footnote-ref-14)
15. После “Движения 4 мая” (1919 г.), сопровождая последовательную замену вэньяня (классического китайского языка) байхуа (современным китайским разговорным языком), современная китайская поэзия также ориентировалась на свободный стиль (часто на белый стих). [↑](#footnote-ref-15)
16. Китайский язык— язык тональный. Всего 4 тона в китайском языке различаются как первый (высокий ровный), второй (восходящий от среднего к высокому), третий (низкий понижающийся, а затем восходящий до среднего уровня), четвертый (падающий от высокого уровня к низкому). У каждого китайского иероглифа есть только один из этих четырех тонов, который ставится над (словообразующей) гласной буквой слога (соответствующей пиньини / китайской транскрипции иероглифа). [↑](#footnote-ref-16)
17. “Показатель точности – доля точно воспроизведенных слов от обшего числа слов подстрочника; и Показатель вольности – доля произвольно добавленных слов от общего числа слов перевода (и то и другое - в процентах)”. (См., статью Гаспарова М.Л. «подстрочник и мера точности»). [↑](#footnote-ref-17)
18. *Гаспаров М.Л.* О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики. М., 2001. С. 361-372 [↑](#footnote-ref-18)
19. Подстрочник, который сам автор этой статьи попытался перевести с русского текста на китайский. [↑](#footnote-ref-19)